

příznačný přístup k reprodukci básnické formy sduženě rýmovaného veršovaného textu originálu – v překladu je patrný širší rozsah formálních prostředků od plných (i absolutních) rýmů přes rýmy gramatické, asonance až po jejich mírné náznaky – při proměnlivém slabičném schématu. Zároveň je patrné úsilí po zachování řádkové ekvivalence překladu s výchozím textem. Takový přístup vyžaduje citlivou a tvůrčí práci s jazykem podloženou odpovídajícím filologickým a historickým zájmem a lze říci, že se překladatelce podařilo těmto nárokům dostát. (Překvapivé v celkově kultivovaném jazyce překladu jsou nicméně občasné záměny ve tvarech přechodníků s ohledem na gramatický rod a číslo a ojedinělá další formálně-jazyková nedopatření.)

Odlišnost možných přístupů lze posoudit srovnáním s výběrovým překladem eposu od Jindřicha Pokorného v antologii *Morava, Čechy, radujte se!* (1999), jehož klasické přebásnění je charakteristické čistými rýmy i sevřenější slabičnou podobou veršů, místy s využitím exkluzivních i individuálně modifikovaných výrazů i větých konstrukcí.

V kontextu specializované vědecké činnosti překladatelky a jejích četných studií mj. k problematice panovnického dvora, dvorské společnosti a kultury včetně písemnictví jsou průvodní komentáře vydávaného překladu pojaté spíše střídme (s. 5–13), zahrnují tak základní rámec vzniku díla, jeho autora, známé výslovné odkazy i náznaky na osoby krále Václava II. a jeho manželky Guty Habsburské aj. Naznačena jsou i některá otevřená témata, jako např. ojedinělost ústředního motivu slovanského, původně pohanského knížete, otázka ideového podílu Jindřicha z Isernie a pravděpodobných dobových funkcí díla. Některé související informace o německé dvorské literární tvorbě v českém prostředí jsou trochu nečekaně začleněny i do ediční poznámky (s. 14–15).

Je třeba vyzdvihnout zvláštní pozornost, jež byla věnována zajištění „čtenářského komfortu“; jedná se zejména o více úrovní pomůcek pro sledování poměrně komplikovaného děje, konkrétně o titulků jednotlivých stránek s heslovitým shrnutím příslušného obsahu a o podrobný přehled děje s uvedením odpovídajících veršových úseků (Obsah eposu, s. 299–316). Poznámkový aparát (s. 317–332) zahrnuje hlavně odkazy na literaturu využitou při filologickém vyhodnocení komplexnějších překladových alternativ a při interpretaci historických souvislostí (nejčastěji jde o komentář vydavatele německého textu Hanse-Friedricha Rosenfelda), místy jsou zachyceny i intertextové souvislosti (biblické odkazy či aluze, paralely v ostatních Oldřichových dílech a u dalších

dobových autorů), případně jsou doplňována věcná vysvětlení. Dále přirozeně nechybí přehled použitých pramenů a literatury. Závěrečný rejstřík zachycuje osobní a místní jména společně pro úvodní komentáře a vlastní text eposu. Reprezentační vybavení publikace podtrhuje barevné faksimile vybraných iluminací obsažených v jednom z rukopisů textu, chovaném v Niedersächsische Landesbibliothek v Hannoveru (Ms. IV 488).

Pojetí a zpracování vydaného českého překladu důležitého literárního díla z prostředí přemyslovského královského dvora skýtá dobré předpoklady pro jeho efektivní využití a podrobnější rozpracování coby historického pramene, včetně nezanedbatelného usnadnění orientace v německém originálu a vůbec přístupu k němu. Poslouží ovšem i širší veřejnosti k seznámení s jedním z dosud méně známých děl těsně spjatých s českou historií a kulturou.

VĚSTIMIL BROM

*Comptes de la commanderie de l'Hôpital de Manosque pour les années 1283 à 1290*, edd. Karl BORCHARDT – Damien CARRAZ – Alain VENTURINI, CNRS éditions, Paris 2015 (= Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de recherche et d'histoire des textes 86)

CVI + 198 s., ISBN 978-2-271-08832-1

Účty nejvýznamnější komendy johanitského řádu v provensálském převorství Saint Gilles mohou badatelům v České republice připadat poněkud exotické, pokud by nebyly uloženy v knihovně Českého velkopřevorství maltéžského řádu na pražské Malé Straně. Dostaly se sem díky sběratelské činnosti řádového kněze Franze Paula von Smitmera (1741–1796), který pocházel z dobře situované měšťanské rodiny ve Vídni a do maltéžského řádu vstoupil ve svých devatenácti letech. Zabýval se řádovými dějinami a uvedený kodex získal roku 1765 od neznámé osoby.

Sám papírový, místy značně poškozený rukopis se 135 folií obsahuje účty komendy v Manosque ze sedmiletého období 1283/1284–1289/1290. Tři editoři si rozdělili práci následovně: Damien Carraz, odborník na dějiny johanitského řádu v dnešní jižní Francii (univerzita v Clermont-Ferrand), podal přehled dějin samotné komendy a jejího postavení v rámci převorství Saint Gilles, přičemž do svého výkladu také zahrnul

základní údaje o její ekonomice. Karl Borchart z mnichovského ústavu Monumenta Germaniae Historica rukopis důkladně popsal, věnoval se používaným mírám a váhám, jakož i způsobu vedení účtů. Přiblížil také středověké účetnictví u johanitů z obecnějšího hlediska i ve srovnání s dobovou praxí. Alain Venturini (departementní archiv v Aveyronu) podrobil zkoumání samotný jazyk účtů, jež nejsou vedeny, jak by bylo možné očekávat, ve staré provensálsštině (středověké langue d'oc), nýbrž v latině, byť s častými výpůjčkami z místního vernakulárního jazyka. Všiml si také stereotypních formulí i dalších jazykových jevů a podal rovněž přehled provensálských termínů v překladu do dnešní francouzštiny. Konečně D. Carraz prozkoumal a popsal samotné vedení konkrétního účetního materiálu z Manosque. Poté následuje samotná edice, připojen je místní, osobní a věcný rejstřík s glosářem. Nechybí ani soupis použitých pramenů a základní literatury.

LIBOR JAN

*Regesten der Markgrafen von Brandenburg aus dem Hause Luxemburg. Karl IV., Wenzel, Sigismund und Johann sowie deren Hauptmänner 1373–1415*, bearb. von Franziska HEIDEMANN, Fahlbusch Verlag, Warendorf 2016 (= Studien zu den Luxemburgern und ihrer Zeit 13)

383 s., ISBN 978-3-925522-27-7

Regestář lucemburských písemností pro braniborské příjemce z let 1373–1415 navazuje na monografii o zdejším působení Lucemburků, kterou Franziska Heidemann publikovala roku 2014. Jejich výběr, do nějž jsou zahrnuty i písemnosti lucemburských fojtů (hejtmanů), je poměrně komplikovaný. Edice zpřístupňuje listiny vydané Karlem IV. až do jeho smrti; pokud jde o písemnosti jeho nejstaršího syna Václava, pak autorka zohledňuje jen ty, které vydal do roku 1378. Po smrti otce zde již nevládl, a tudíž jsou otištěny pouze listiny, které dávají souhlas s transakcemi v rámci Braniborska z titulu příslušnosti k lucemburskému rodu, při nichž byla nutná aprobace všech jeho členů. Totéž vlastně platí i pro Jana Zhořeleckého (byť nikoli důsledně) a moravské Lucemburky, kteří se zde objevují výhradně v této roli. Výjimkou je Jošt, jehož listiny, které vystavil během svého braniborského angažmá nejdříve jako zástavní držitel a posléze

jakožto regulérní zeměpán, edice neobsahuje. Autorka tuto skutečnost zdůvodňuje jejich vysokým počtem, v budoucnu by jim měl být věnován samostatný svazek. Vydány tu jsou pochopitelně i Zikmundovy listiny pro období jeho vlády v Braniborsku – tedy do roku 1388 a potom v letech 1411–1415 s výjimkou Nové marky, kterou ovládal do roku 1388 a poté v letech 1396–1402.

Uvedený výběr tak zcela nekoresponduje s názvem edice, v níž se objevuje i Jan Zhořelecký, jehož písemnosti vydávané pro příjemce z Nové marky však regestář neobsahuje. Přesto zde překvapivě na jednu narážíme (č. 179a) – v daném případě jde zřetelně o jeho právní akt v roli zeměpána této oblasti. Stejně tak sem našla cestu i jedna listina jeho hejtmana (č. 182a). Ani jedna z obou listin neměla být podle záměru vyjádřeného v předmluvě do edice zahrnuta. Nekonekventní pojednání Nové marky (jestliže Zikmundovy listiny zde zpřístupněny jsou, zatímco písemnosti jiného člena rodu, který zde vládl, nikoli) nepůsobí přesvědčivě. Navíc zde nevystačíme s argumentem jejich vysokého množství, neboť počet známých Janových listin vydaných pro příjemce z Nové marky nepřekročil výrazně číslo dvacet.

Edice zpřístupňuje celkem 588 písemností. Ke zjištění celkového počtu ale musí čtenář knihu podrobně prolistovat, neboť základní ediční řada dospívá jen k číslu 475. Edice totiž obsahuje velké množství dodatků – doplňovaných za jednotlivými čísly, kam chronologicky patří, přidáním písmene (počítal-li jsem správně, je jich 88). Jde tu o písemnosti autorkou objevené až po vydání monografie z roku 2014, která obsahovala odkazy na připravovanou edici a případná změna číslování by je pak činila nepoužitelnými. Velké množství dodatků ale nutí k úvaze, zda přece jen do určité míry nemění výkladový obraz nastíněný v předchozí monografii. Jejich největší množství se koncentruje mezi listiny braniborského hejtmana Fridricha, purkrabího norimberského, což vyvolává dojem, že byl tento vydavatel do edice doplňován až v pokročilé fázi zpracování.

Po stručném úvodu čtenář nachází seznam zkratk a také soupis excerpovaných archivních a knihovních fondů. Ty se vztahují jen na šedesát procent zde zpřístupněné materie, přímo s archivním dochováním totiž autorka konfrontovala pouze panovnické listiny. Hejtmanské písemnosti, kterých je v souboru 274, jsou zde vydávány jen na základě edic, a to bohužel i v případech, kdy jsou dokumenty přístupné na webových stránkách monasterium.net (v zájmu přesnosti je třeba dodat, že v některých případech tak činila, zdaleka však ne vždy). Pokud jde o excerpované archivy, na prvním místě stojí dvě braniborské